

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Merthyr Tydfil	Alphonse Esquiros	c. 1850s	L'Angleterre et la vie anglaise: XXVI. Le sud du Pays de Galles et l'industrie du fer. Carmarthen, les eisteddfodau et les Iron- Works de Merthyr Tydfil
-------------------	----------------------	----------	---

“Gan ei bod yn parhau i lawio, ac na fyddai modd ymweld â’r gweithfeydd haearn y diwrnod hwnnw, penderfynais gymryd gwibdaith at fy ffenestr. Roedd yn ddewis da o safle. Ni ddywedwn fy mod yng nghanol y dref, gan nad oes canol; ond mae’r gwesty [y Castell] fel gwylfa yn y brif stryd o lle y gellir edrych ar draws sgwâr anferth sy’n llawn o ysbwriel ac sy’n brysur iawn. Mae gan boblogaeth Merthyr Tudful, rhaid dweud yn syth, enw go ddrwg. Y noswaith gynt, yng Nghaerdydd, roedd gweithiwr rheilffordd wedi dweud wrthyf am beidio â chyrraedd liw nos yn yr hyn a alwai’n dref beryglus. Ni welais ddim, dim oll, a fyddai’n cyfiawnhau ei ofnau, heblaw am y ffaith fod yma boblogaeth dlawd ac aflednais. Gellir rhannu’r preswylwyr yn ddau ddosbarth, y rhai sy’n gwisgo esgidiau a’r rhai sy’n mynd yn droednoeth. Fe’i cefais yn anodd nodi unrhyw wahaniaethau eraill, gan eu bod bron oll wedi’u gwisgo yn yr un dillad, wedi’u gwnïo â’i gilydd o ryw fil o ddarnau. Dywedodd Saesnes mai Merthyr Tudful oedd y lle i fynd i ddysgu sut i drwsio dillad. Os oes unrhyw beth i synnu ato, y syniad i’r fath ddillad erioed fod yn newydd yw hynny. Mae ynglŷn â’r carpiâu hyn, o’u gweld ar ddiwrnod glawog, rywbeth gwallgof a thrallodus. Mae’r plant yn padlo’n hanner noeth yn y llaid, mor ddidaro â hwyaid ifanc. Mae’r gwragedd, wedi’u

gwisgo gan fwyaf fel dynion, wedi'u gorchuddio â siacedi brown neu flowsys trwchus, gydag esgidiau trwchus â sodlau o bren, yn cerdded yn hyderus yn ôl ac ymlaen, gan gludo llond jygiau neu fasgedi o lo neu hyd yn oed fasgedi trymion o lysiau ar eu pennau. Mae het â thop gwastad, wedi'i gwneud o wellt garw, yn caniatáu iddynt gadw'r llwyth yn sad a chytbwys.

Roeddwn wedi bod yn y gwely ers rhai oriau pan gefais fy neffro gan fflach o dân. Rhedais at fy ffenestr a gweld yr awyr yn goch i gyd fel wedi'i goleuo gan lewyrch yr arth. Roeddwn ar fin gwaeddi: tân! Ond gan nad oedd neb yn symud yn y gwesty [y Castell] a bod popeth i'w weld yn dawel o gwmpas, ymgusurais a chofiais mai yng ngwlad y ffwrneisi yr oeddwn yn trigo'r noson honno. Adlewyrchiad o'r gwaith haearn oedd y golau gwaedliw a droes y tywyllwch yn goch.”

“As it was still raining, and that there would be no way of visiting the ironworks that day, I decided to make a journey to my window. It was a well-chosen spot. I would not say that I was in the town centre, as there is no centre; but the [Castle] hotel occupies an observation post in the main street from which one can see right across a vast square littered with rubbish and very busy. The population of Merthyr Tydfil has, let there be no delay in saying so, quite a bad name. The previous evening, at Cardiff, a railway worker had told me not to arrive at night in what he called a dangerous town. I saw nothing, absolutely nothing that would justify his fears, apart from the fact that there is here a poor and vulgar population. The inhabitants can be divided into two classes, those who wear shoes and those who go barefoot. I found it difficult to note any other differences, as they were

nearly all dressed in the same clothes stitched together from some thousand pieces. An Englishwoman said that Merthyr Tydvil was the place to go to learn how to mend clothes. If there is anything astonishing it is the idea that such clothes had ever been new. These rags, seen on a rainy day, in the ashen light, have something of the fantastical and the distressing. The children paddle half naked in the mud, as indifferent as young ducks. The women, dressed mostly like the men, covered up in brown jackets or overblouses, with thick wooden-soled shoes, walk confidently to and fro, carrying jugs or basketfuls of coal or even heavy baskets of vegetables on their heads. A hat with a flat crown, made of rough straw, allows them to steady and balance the load.

I had already been in bed a few hours when a flash of fire woke me with a start. I ran to my window, saw the sky all red as though ablaze by an aurora borealis. I was about to cry out: fire! But as nobody was moving in the [Castle] hotel and that all seemed calm nearby, I reassured myself and remembered that I was living in the land of forges that night. The blood-coloured light that reddened the darkness was in fact a reflection of the ironworks.”

“Weil es noch immer regnete und es unmöglich sein würde, die Eisenverhüttungsstätten an diesem Tag zu besuchen, entschied ich mich, eine Reise zu meinem Fenster zu unternehmen. Der Ort war gut gewählt. Ich könnte nicht sagen, dass ich mich im Stadtzentrum befand, weil es keines gibt, aber das Hotel ist an der Hauptstraße gelegen und bietet einen Blick über einen großen Platz voller Abfall und Menschen. Die Einwohner von

Merthyr Tydfil haben, es soll nicht länger verschwiegen werden, einen schlechten Ruf. Am vorigen Abend, in Cardiff, hatte mir ein Bahnangestellter geraten, nicht zu spät in einer, wie er sagte, gefährlichen Stadt anzukommen. Ich sah nichts, aber auch gar nichts, was seine Angst gerechtfertigt hätte, abgesehen davon, dass die Bevölkerung hier arm und ungebildet ist. Die Einwohner lassen sich in zwei Klassen aufteilen; die, die Schuhe tragen und die, die barfuß gehen. Mir fiel es schwer, andere Unterschiede zu erkennen, da sie fast alle die gleiche, aus Lumpen zusammengewürfelte Kleidung trugen. Eine Engländerin sagte, dass Merthyr Tydvil der Ort ist, an den man gehen muss, wenn man lernen will, wie man Kleidung flickt. Die Idee, dass solche Kleidungsstücke einmal neu gewesen sein sollen, erscheint absurd. Diese Lumpen erscheinen an regnerischen Tagen gleichermaßen fantastisch und erschreckend. Kinder schwimmen halbnackt im Schlamm herum, so gleichgültig wie junge Enten. Die Frauen, die, wie die Männer in braune Jacken oder Überhemden und holzbesohlte Schuhe gekleidet sind, laufen selbstbewusst hin und her und tragen Körbe voller Kohle oder Gemüse auf ihren Köpfen. Eine flache Kopfbedeckung aus Stroh erlaubt ihnen, ihre Fracht zu balancieren.

Ich war schon einige Stunden im Bett gewesen, als mich der helle Schein einer Stichflamme weckte. Ich stürzte zum Fenster und sah, dass der Himmel rot glühte, wie bei einer Aurora Borealis. Ich wollte „Feuer!“ ausrufen, aber ich bemerkte, dass sich im [Castle] Hotel niemand rührte und auch die Umgebung völlig ruhig war. Ich erinnerte mich daran, dass ich die Nacht im Land der Essen verbrachte. Das blutrote Licht, das die Dunkelheit vertrieb, war natürlich ein Widerschein der Eisenhütten.“

“Comme il continuait de pleuvoir, et qu’il n’y avait pas moyen ce jour-là de visiter les forges, je pris le parti de faire un voyage à ma fenêtre. L’endroit était bien choisi. Je ne dirai pas que je fusse au centre de la ville, car il n’y a point de centre; mais l’hôtel occupe dans la grande rue un poste d’observation d’où le regard s’étend sur une vaste place jonchée de décombres et très fréquentée. La population de Merthyr Tydvil jouit, il faut le dire tout de suite, d’une assez mauvaise renommée. La veille, à Cardiff, un employé du chemin de fer m’avait engagé à ne point me rendre pendant la nuit dans ce qu’il appelait une ville dangereuse. Je ne vis rien, absolument rien, qui justifiât ses craintes, se ce n’est qu’il y a là une population pauvre et grossière. Les habitans peuvent se diviser en deux classes, ceux qui portent des souliers et ceux qui sont pieds nus. Il m’a été difficile de saisir d’autres distinctions, car presque tous sont revêtus des mêmes habits cousus plus ou moins de mille pièces. Une Anglaise disait qu’il fallait venir à Merthyr Tydvil pour apprendre à raccommoder. Si quelque chose étonne, c’est que de tels vêtemens aient jamais pu être neufs. Ces haillons, vus par un jour de pluie, sous une lumière cendrée, ont je ne sais quoi de fantastique et de navrant. Les enfans demi-nus barbottent dans la boue avec l’indifférence de jeunes canards. Les femmes, habillées en grande partie comme les hommes, couvertes de vestes ou de casaques brunes, chaussées de gros souliers à semelle de bois, arpentent bravement le terrain, portant sur le sommet de la tête une cruche, un baril chargé de charbon de terre ou une lourde corbeille de légumes. Un chapeau à couronne plate, fait en paille grossière, leur permet d’asseoir et d’équilibrer le fardeau.

J'étais couché depuis quelques heures déjà lorsque je me sentis réveillé en sursaut par un éclat d'incendie . Je courus à ma fenêtre, vis le ciel rouge comme s'il eût été enflammé par une aurore boréale. J'étais sur le point de crier : au feu! Mais comme personne ne bougeait dans l'hôtel et que tout était tranquille dans le voisinage, je me rassurai, et bientôt je me souvins que je vivais cette nuit-là dans le pays des foreges. La lueur sanglante qui empourprait les ténèbres était en effet une réverbération des 'ironworks'."

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Merthyr Tydfil	Carl Gustav Carus	1844	England und Schottland im Jahre 1844
-------------------	----------------------	------	---

“Wrth i ni agosáu at Ferthyr Tudful, deuai’r gweithfeydd haearn yn fwy niferus; gwelsom weithfeydd mwyndoddi a ffyrnau ym mhobman, a rheilffyrdd bach a chamlesi ar gyfer cludo’r haearn o un lle i’r llall. Mewn un dyffryn, gwelsom gamlas oddi tanom a rheilffordd ar gyfer locomotifau; uwchlaw hynny, y ffordd y teithiem arni, ac yn uwch fyth, tramffordd ar gyfer cludo deunyddiau a gweithwyr ar gyfer y mwyngloddiau. Bu i ni gyfarfod ar achlysur arall, ar dramffordd gyffelyb, drên hir o wagenni glo du a wagenni eraill yn llawn o weithwyr yn ddu a brown gan lwch – golygfa ryfedd! Ac o’r fath fynyddoedd o wastraff a oedd wedi pentyrru. Yn sicr, rhaid bod peth wmbredd o haearn yn cael ei gynhyrchu yn y mynyddoedd hyn.

Mae'r hil o bobl a ganfuom yma yn wir wrthwyneb i fod yn lluniaidd; mae'r gwragedd yn gwisgo hetiau dynion ar eu pennau, neu hetiau gwellt duon, ac ynghyd â hynny wisg letchwith afluniaidd iawn. Cefais fy atgoffa unwaith neu ddwywaith am wragedd Unalaska, y cyfeirir atynt yn 'Cook's Voyages'.

Anghofir pob ystyriaeth arall, fodd bynnag, pan ddeuir i ddeall maint ac ehangder y gweithfeydd haearn eu hunain. Roedd y gwaith cyntaf i ni ymweld ag ef, lle roedd chwe ffwrnais chwyth ar waith, yn olygfa anhygoel. Uwchlaw simneiau fflamlyd y ffwrneisi chwyth roedd yr awyr poeth yn crynu, gan wneud i'r mynyddoedd gwastraff y tu ôl iddynt ymddangos yn donnog. Ni fedrwn lai na dychmygu mai llosgfynyddoedd oedd y pentyrrau sorod hynny, gyda'r ffwrneisi chwyth fel craterau tanllyd bychain ar ochrau'r rhai mwy. Cawsom argraff lawer mwy pwerus pan aethom ymhellach i weld y gwaith haearn mawr sy'n perthyn i Syr Sir John Guest a'i Gwmni. Gallai dyn yn hawdd ddychmygu ei fod wedi'i drosglwyddo i ddinas danllyd Dis, y mae Dante'n sôn amdani! Fe'n tywyswyd gyntaf i'r mwyngloddiau y gwnaeth y symiau anferth o lo a haearn a gynhyrchir ynddynt wneud hyn oll yn bosibl. Gellir cael rhyw syniad am faint yr ydys yn sôn o'r ffaith bod 36,000 tonnell o lo wedi'i dorri yn y pum wythnos diwethaf, weithiau 1500 tonnell y dydd, a bod yr holl lo hwnnw'n cael ei ddefnyddio yn y gwaith. Yn agos at y lofa honno mae mwynglawdd sy'n cynhyrchu swm tebyg o garreg haearn. Mae'r gost, wrth gwrs, yn enfawr! Mae'r gwaith yn cyflogi tua 6000 o weithwyr bob dydd, ac mae cyflog y gweithwyr hynny, ynghyd â bwyd ac ati, yn dod i oddeutu 26,000l y mis!

Roeddwn hefyd â diddordeb mawr mewn sefyll wrth fynedfa ddwbl y siafft, gan sylwi ar y modd, wedi'u cychwyn gan injan ager, a'u hanfon ar hyd

rheilffordd danddaearol, ar un ochr y cludid rhes o wagenni gweigion, ynghyd â nifer o weithwyr, gyda lampau mwyngloddwyr, i mewn i'r mynyddoedd; tra, ar yr ochr arall, yn fuan wedyn deuai nifer o wagenni wedi'u llwytho â charreg haearn a glo, ynghyd â gweithwyr eraill, allan o'r ceudwll. Roedd agwedd ddirar o'r gweithwyr yn ddigon i ddangos effaith wynebu perygl yn feunyddiol. Daeth nifer o'r dynion allan o'r siafft a oedd ar osgo heb ddal gafael o gwbl a chan sefyll yn dorsyth ar y rhaff a dynnai'r wagenni allan o ganol y mynydd. Byddai gwyr o'r mymryn lleiaf i un ochr neu'r llall yn nhywyllwch yr ogof wedi bod yn ddigon i daflu'r dyn o'i le a byddai wedi ei fathru'n ddarnau gan y wagen nesaf. Mae'r agwedd ddirar honno, fodd bynnag, nid yn unig yn amlwg mewn arddangosiadau o allu o'r fath ond mae hyd yn oed i'w gweld mewn modd cyffelyb y tu mewn i'r mwynglawdd. Felly, er gwaethaf lamp diogelwch Davy, mae damweiniau'n digwydd o hyd oherwydd nwy pwll glo. Dim ond y bore heddiw, lladdwyd tri gweithiwr yn y modd hwnnw yn un o'r gweithfeydd."

"As we approached Merthyr Tydvil, the iron-works became more numerous; we saw everywhere smelting-houses and forges, little railways and canals for the conveyance of the iron from one place to another. In one valley we saw below a canal, and a railway for locomotive engines; higher up, the road upon which we were, and still higher, a tram-road for the conveyance of materials and workmen belonging to the mines. We met on another occasion, on such a tram-road, along train of black coal-waggons, and others covered with workmen black and brown with dust – a curious sight! And what mountains of dross were piled up. Certainly, the quantity of iron produced in these mountains must be enormous.

The race of people which we found here, is very much the reverse of handsome; the women wear men's hats on their heads, or black straw hats, and along with this, a very awkward, ungraceful dress. I was reminded once or twice of the women of Unalaska, mentioned in 'Cook's Voyages'.

All other considerations however vanish, when one comes to understand the size and extent of the iron-works themselves. The first we visited, in which six blast furnaces were at work, presented an extraordinary sight. Above the flaming chimneys of the blast furnaces the heated air trembled, and made the outlines of the mountains of dross behind them appear wavy. I could not help imagining these mountains of dross to be volcanoes, and the blast furnaces little burning craters on the sides of the larger ones. The impression produced was a much more powerful one, when we went further and took a view of the great iron-works belonging to Sir John Guest and Company. One could easily have believed oneself transferred to the blazing city of Dis, mentioned by Dante! We were first conducted to the mines, the immense quantity of coal and iron produced by which rendered all this possible. Some idea of this quantity may be obtained from the fact that in the last five weeks 36,000 tons of coal have been dug out, sometimes 1500 tons in a day, and that all these coals are employed in the works. Close to this mine is that from which a similar quantity of ironstone is produced. The cost, of course, is enormous! The works employ about 6000 work-people daily, and the wages of these workmen, with food, &c., amounts to about 26,000l. a month!

I was also much interested in standing at the double entrance to the shaft, and observing how, set in motion by a steam-engine, and conducted along a

subterranean railway, on the one side a row of empty waggons, and a number of workmen, with miners' lamps, were conveyed into the mountains; whilst, on the other side, shortly after, a number of waggons loaded with ironstone and coal, and with other workmen, came out from the cavern. The carelessness with which the workmen acted, sufficed to show the influence of daily exposure to danger. Several of the men came out of the sloping shaft, quite without holding, and standing upright upon the rope which drew the waggons out of the centre of the mountain. The slightest inclination to either side, in the darkness of the cavern, would have been sufficient to precipitate the man from his position, and he would have been crushed to pieces by the next waggon. This carelessness is, however, not merely manifested in such exhibitions of skill, but is even shown in a similar manner in the interior. Hence, notwithstanding Davy's safety lamp, accidents are continually occurring from cold damp. Only this morning three workmen were killed in this manner, in one of the workings.

(The King of Saxony's Journey Through England and Scotland in the Year 1844. Trans. S.C Davison. London: Chapman and Hall, 1846)"

“Näher hierher nach Merthyr Tydvil zu, wurden die Eisenwerke immer zahlreicher, überall an den Bergen Hüttenwerke und Halden, kleinere Eisenbahnen und Kanäle, alles für den Transport des Eisens. In einem Thale sah man unten einen Kanal und die Eisenbahn für Dampfzüge, weiter oben zog sich unsre Fahrstraße hin, und noch höher oben war eine zweite Eisenbahn für Pferde zum Besten des Grubentransports und der Arbeiter. – Wir trafen weiterhin auf solcher Eisenbahn einmal ganz lange Züge von

schwarzen Kohlenwagen und andern, mit schwarz und braunbestäubten Arbeitern besetzten Waggons! – es gab einen seltsamen Anblick! – Und welche Berge von Schlacken schichten sich hier auf! – Die Ausbeute dieser Gebirge an Eisen muß ganz ungeheuer seyn!

Der Menschenschlag verändert sich hier ganz und wird unschön; die Frauen tragen runde Männerhüte oder schwarze Strohkappen auf den Köpfen, und dabei eine wunderliche ungeschickte Kleidung: ich wurde ein paar Mal an die Frau aus Unalashka in Cooks Reisen erinnert.

Alle andern Betrachtungen schwinden jedoch, sobald einem die Größe und der Umfang der Eisenwerke hier am Orte selbst deutlich wird. Schon das erste wo sechs Hoheöfen brannten, gewährte einen wundersamen Anblick. Über den flammenden Kegeln der Hoheöfen zitterte die erhitzte Luft und machte, daß die Contoure der dahinter aufsteigenden Schlackenberge Wellen schlugen. – Mir fielen bei diesen Schlackenbergen höhere Vulkane ein, und die Hoheöfen erinnerten an kleinere brennende Auswurfskegel an deren Seiten. – Noch viel mächtiger aber wurden die Eindrücke, als wir weiter hinaufstiegen und die großen Eisenwerke von Sir John Guest u. Comp. in Augenschein nahmen. Man konnte sich hier in die glühende Stadt des Dis im Dante versetzt glauben! – Man führte uns zuerst nach den Gruben, deren ungeheure Ausbeute an Kohlen und Eisen zugleich, alles dieses erst möglich macht. – Es kann von der Größe der Production einen Begriff geben, wenn man hört daß nur in den letzten fünf Wochen 36.000 Tonnen Kohlen heraufgefördert worden waren; zuweilen 1500 in einem Tage; und alle diese Kohlen werden auch im Werke selbst verbraucht. Gleich daneben werden dann zugleich auch ähnliche Mengen von Eisenstein heraufgebracht. –

Freilich sind die Arbeitskosten auch ungeheuer! – Die Werke haben circa 6000 Arbeiter täglich, und das Arbeitslohn mit sonstigen Unterhaltungskosten steigt dann monatlich gewöhnlich bis zu 26.000 Pfund Sterling!

Es interessirte mich sehr an der weiten doppelten Schachtöffnung zu stehen und zuzusehen, wie – bewegt durch eine nahe gestellte Dampfmaschine und geleitet durch eine unterirdische Eisenbahn – auf einer Seite die Reihe leerer Wagen und eine Anzahl Arbeiter mit Grubenlichtern in den Berg hineingefahren wurden, während auf der anderen Seite bald darauf eine andre Reihe Wagen theils mit Kohlen theils mit Eisen gefüllt, und mit andern Arbeitern besetzt heruaskamen. – Die Sorglosigkeit mit welcher auch hierbei verfahren wurde, konnte zeigen was tägliches Aussetzen an Gefahr über den Menschen vermag. Viele dieser Arbeiter kamen aus dem schief aufsteigenden Schacht herauf – ganz frei und aufrecht auf demselben Drahtseile wie Equilibristen stehend, welches mit Schnelligkeit der Dampfkraft die Wagenreihe aus dem Berge hervorzog. Es hätte nur einer Seitenschwenkung im Dunkel der Höhlen bedurft, und der Mann stürzte herab und wäre von dem nachfolgenden Wagenzuge zerquetscht worden. – Indeß ist diese Sorglosigkeit nicht nur in diesen Parforcetouren sichtbar, sondern auf gleiche Weise wird auch im Innern verfahren. Daher namentlich, trotz Davy's Sicherheitslaterne, häufiges Entzünden schlagender Wetter. Wir erfuhren daß erst heute früh im Schacht drei Arbeiter auf diese Weise durch Gasentzündung verbrannt waren."

“Comme nous approchions de Merthyr Tydfil, les usines sidérurgiques devinrent plus nombreuses; nous voyions de partout des fonderies et des forges, des petits chemins de fer et canaux pour le transport du fer d’un endroit à l’autre. Dans une vallée, nous vîmes un canal en dessous et un chemin de fer pour les locomotives; plus haut, il y avait la route sur laquelle nous étions, et plus haut encore, il y avait une voie de tramway pour le transport des matériaux et des travailleurs appartenant à des mines. Nous vîmes lors d’une autre occasion, sur cette voie, un long train de wagons remplis de charbon noir, et d’autres remplis d’ouvriers noirs et bruns à cause de la poussière – un spectacle bien étrange ! Et des montagnes de schlamms étaient entassées. Les quantités de fer produites dans ces montagnes doivent certainement être énormes.

La race de gens que nous avons trouvée ici, est tout à fait l’inverse du beau; les femmes portent un chapeau pour hommes sur leur tête, ou un chapeau de paille noire, et avec cela, une robe très bizarre et disgracieuse. Je me suis souvenu une fois ou deux des femmes d’Unalaska, mentionnées dans « les Voyages de Cook ».

Cependant, toutes autres considérations disparaissent, lorsque l’on arrive à comprendre l’ampleur et l’étendue des sidérurgies. La première que nous avons visitée, dans laquelle six hauts fourneaux étaient au travail, présenta une vue extraordinaire. Au-dessus des cheminées flamboyantes des hauts fourneaux, l’air chaud tremblait, et donnait aux contours des montagnes de schlamms derrière eux une apparence ondulée. Je ne pouvais pas m’empêcher d’imaginer que ces montagnes de schlamms étaient des

volcans, et les hauts-fourneaux des petits cratères en feu sur les côtés des plus grands. L'impression produite fut beaucoup plus puissante lorsque nous allâmes plus loin et aperçurent l'immense sidérurgie appartenant à Sir John Guest and Company. On pouvait facilement croire qu'on venait d'être transporté dans la ville de Dis, mentionnée par Dante! On nous amena d'abord aux mines, qui rendaient possible la production de l'immense quantité de charbon et de fer. Une idée de cette quantité peut être obtenue du fait que dans les cinq dernières semaines, on a extrait 36 000 tonnes de charbon, parfois 1 500 tonnes en une seule journée, et que tous ces charbons sont utilisés dans les usines. Près de cette mine, il y en a une autre qui produit une quantité comparable de roches ferrugineuses. Le coût, bien sûr, est énorme! Les usines embauchent environ 6 000 ouvriers par jour, et le salaire de ces ouvriers, avec la nourriture, etc., s'élève à environ 26 000 livres par mois!

Je trouvais aussi fort intéressant de rester debout à la double porte d'entrée du puits, et d'observer comment était assuré d'une part le transport dans les montagnes d'une file de wagons vides et d'un certain nombre d'ouvriers, avec des lampes de mineurs. Ces wagons étaient mis en mouvement par une machine à vapeur, et conduits le long d'un chemin de fer souterrain. D'autre part, peu de temps après, un certain nombre de wagons chargés de roches ferrugineuses et de charbon, et d'autres ouvriers, sortaient de la caverne.

L'insouciance avec laquelle les ouvriers agissaient suffisait à montrer l'influence de l'exposition quotidienne au danger. Plusieurs hommes sortaient du puits en pente, quasiment sans se tenir, et étaient debout sur la corde qui tirait les wagons à l'extérieur du centre de la montagne. La moindre inclinaison d'un côté ou de l'autre, dans l'obscurité de la caverne,

aurait été suffisante pour entraîner la chute d'un homme, et il aurait été écrasé par le prochain wagon. Cependant, cette négligence n'est pas seulement manifestée dans de telles démonstrations d'adresse, mais elle est même observable d'une manière similaire à l'intérieur. Par conséquent, en dépit de la lampe de sûreté de Davy, les accidents se produisent continuellement en raison du froid et de l'humidité. Rien que ce matin, trois ouvriers ont été tués de cette manière, dans l'un des chantiers d'exploitation."

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Merthyr Tydfil	Carl Klocke	1844	Dawlais Works, die Eisen- und Schienen-Walzwerke des Hauses John Guest, in London
-------------------	-------------	------	--

"Cynydda ein disgwyliadau ac o'r diwedd, ym mhen draw'r cwm, gyda'r mynyddoedd yn pwysu'n agos, yno mae gweithfeydd Dowlais, ac i'r chwith ac ar ochr draw'r copa mae pentref bychan Dowlais gydag ychydig o eglwysi a chapeli bychain yn amlygu eu hunain. Wrth i ni agosáu at y lle, mae gyrrwr ein cerbyd yn cyfeirio at un ohonynt fel capel Syr John, gan mai syr John Guest ei hun a drefnodd ei adeiladu, yna mae neuadd farchnad Syr John, a'i ystâd yn union uwchlaw'r gweithfeydd; yn nesaf, yr ardd ar gyfer ceffylau Syr John ac nid yw'r tri marchog ar daith sy'n mynd heibio i ni'n neb llai na

llawfeddygon Syr John. Daw ein cerbyd i ben ei daith o flaen gwesty bach taclus ar Stryd Fawr Dowlais ac rydym o'r diwedd ar ddiwedd ein siwrnai ninnau. Gellir clywed oddi yno'r peiriannau ager wrth eu gwaith a rhu'r meginau; o'r ffenestri ar y llawr cyntaf gellir gweld fflamau'r ffwrneisi chwyth sydd, fel storm dân gyfagos, yn goleuo'r ystafelloedd gwely yn y nos fel ei bod yn cymryd tipyn o gynefino â hynny er mwyn gallu cysgu'n dawel.

Eto, ni fyddem wedi gweld Dowlais yn iawn heb fynd am dro dros y bryniau o gwmpas yn hwyr gyda'r nos. Yn Nowlais, gall Syr John gynnig i'w westeion sioe oleuadau a tân gwyllt bob nos. O gymharu, dim ond megis teganau oedd yw tân gwyllt enwog Gerddi Surrey yn Llundain (lle maent yn darlunio'n rhyfeddol Dân Mawr Llundain ym 1666). Mae'r ffwrneisi chwyth yn debyg i ddinas ar dân, ac is i lawr, mae'r tanau a'r ffyrnau, ynghyd â simneiau tal goleuedig y peiriannau ager, yn edrych fel dinas sydd newydd losgi i'r llawr. Yng ngoleuni'r hwyr, mae'r pentyrrau sorod, sydd heb lwyr diffodd, yn disgleirio fel lafa gloyw; wedi adeiladu i faint bryniau, yma ac acw ar ffin eithaf y mynyddoedd uchel, maent y llifo i'r cwm megis lafa tanllyd. ... Fodd bynnag, er mwyn gweld y fath olygfa, rhaid peidio byth â dod i Ddowlais ar ddydd Sadwrn neu ddydd Sul, oherwydd bydd Syr John Guest nid yn unig yn dyfynnu Nelson wrth ddweud 'ei fod yn disgwyl i bob dyn gyflawni ei ddyletswydd', ond mae hefyd yn ychwanegu ei fod 'yn hoffi gweld pob dyn yn mwynhau ei Sul'.

Dyna'r rheswm pam – heblaw am y ffwrneisi chwyth, wrth gwrs, na ellir amharu arnynt – yn weddol gynnar bob prynhawn dydd Sadwrn, y bydd yr holl danau eraill a'r peiriannau ager yn darfod eu grwnian, ac y bydd y gweithwyr a'r troliau ceffyl yn heidio o'r ffatrioedd pell ac agos tua'r dref.”

“Anticipation mounts and, finally, at the end of the valley, where the mountains close in, lie the Dowlais works, and to the left and across the top of the peak is the hamlet Dowlais with a few protruding small churches and chapels. As we approach the place, our coachman identifies one of them as Sir John’s chapel, for it was Sir John Guest himself who had it built, then there is Sir John’s market hall and his estate situated directly above the works; next, the garden for Sir John’s horses and the three horsemen on an outing who are passing us, are none other than Sir John’s surgeons. Our omnibus terminates in front of a small, neat guesthouse on the High Street of Dowlais and we are finally at the end of our journey. One can hear the steam engines at work and the roar of the bellows; from the windows on the upper storey one can see the flickering flames of the blast furnaces which, like a nearby fire storm, then illuminate the bedrooms at night and it takes some adjustment in order to fall peacefully asleep.

Yet, one would not have seen Dowlais properly without having gone for a walk over the surrounding heights during the late evening hours. At Dowlais, Sir John can offer his guests illuminations and fireworks every evening. By comparison, the famous fireworks of the Surrey Gardens in London (where they fabulously depict the Great Fire of London in the year 1666) are but child’s play. The blast furnaces resemble a burning city, whereas further below, the fires and forges, together with the illuminated tall chimney stacks of the steam engines, looks like a city which has just recently burnt down. In the evening light, the not quite extinguished slags gleam like glowing lava; raised up to towering heaps, here and there on the outermost edge of tall mountains, they flow to the valley like burning streams of lava. ... However,

to witness one such sight, one must never come to Dowlais on a Saturday or Sunday, because Sir John Guest not only quotes Nelson in saying 'that he expects every man to do his duty', but he also adds 'that he likes to see every man enjoy his Sunday'.

It is for that reason that – except for the blast furnaces which, naturally, cannot suffer any disruption – at a fairly early hour each Saturday afternoon, all other fires and steam engines cease their groaning, and the workers and drawn carts swarm from the near and far factories towards town.”

“Die Erwartung wird mehr und mehr gespannt, und oben, wo das Thal sich schließt und die Berge zusammenrücken, liegen Dawlais-Works, links an und auf dem Berge der Flecken Dawlais mit einigen hervortretenden kleinen Kirchen und Kapellen. Wie wir uns nähern, macht unser Kutscher uns aufmerksam auf eine derselben, als Sir John's Kapelle, da Sir John Guest allein dieselbe bauen ließ, auf Sir John's Markthalle und auf dessen Wohnhaus, unmittelbar über den Werken; dann auf den Garten für Sir John's Pferde und drei Spazierreiter, die uns begegnen, sind nicht minder Sir John's Chirurgen. Unser Omnibus hält vor einem kleinen reinlichen Gasthofe, in der Hauptstraße von Dawlais und wir sind am Ziele. Man hört die Dampfmaschinen arbeiten, die Gebläse brausen; aus den Fenstern der obern Etage sieht man die Flammen aus den Hochöfen flackern, die daher auch die Schlafzimer in der Nacht, wie eine ganz nahe Feuersbrunst, erleuchten und es bedarf einer kleinen Gewöhnung, um dabei ruhig einzuschlafen.

Man würde aber Dawlais nicht gesehen haben, wenn man nicht auch in späterer Abendstunde einen Spaziergang nach den umliegend Höhen gemacht hätte. Sir John Guest kann seinen Gästen zu Dawlais jeden Abend Illumination und Feuerwerk anbieten, wogegen die berühmten Feuerwerke in den Surrey-Gärten in London – wo man den Brand von London im Jahre 1666 großartig genug darstellt – ein Kinderspiel sind. Die Hochöfen gleichen einer brennenden Stadt; die tiefer liegenden Feuer und Essen, mit den beleuchteten hohen Schornsteinen der Dampfmaschinen, einer eben niedergebrannten Stadt. Die noch nicht ausgekühlten Schlacken leuchten am Abende wie glühende Lava; in mächtigen Haufen aufgeschüttet, hie und da an der äußersten Kante ziemlich hoher Berge, ziehen sie sich gleich glühenden Lavaströmen ins Thal hinab. ... Dazu muss man aber nicht an einem Sonnabende oder Sonntage nach Dawlais kommen, denn Sir John Guest sagt nicht nur mit Nelson: „that he expects every man to do his duty,“ sondern er fügt auch hinzu: „that he likes to see every body enjoy his Sunday“, das heißt, er verlangt wohl, daß im Laufe der Woche Jeder seine Schuldigkeit thue, aber er wünscht auch, daß alsdann jeder seinen Sonntag genieße.

Daher erlöschen am Sonnabend Nachmittage in noch ziemlich früher Stunde – mit Ausnahme der Hochöfen, welche natürlich keine Unterbrechung erleiden können – alle übrigen Feuer und die Dampfmaschinen hören auf zu stöhnen, aus den nahen und entfernten Werken strömen die Arbeiter und Gespanne zur Stadt.”

“L’anticipation se fait sentir et, enfin, au bout de la vallée, où nous sommes cernés par les montagnes, se trouve l’usine de Dowlais, et à gauche, en haut du sommet, il y a le hameau de Dowlais avec quelques petites églises et chapelles saillantes. En s’approchant du lieu, notre cocher identifie l’une d’elles comme la chapelle de Sir John, car c’est Sir John Guest lui-même qui l’avait fait construire, puis il y a la halle du marché de Sir John et son domaine situé directement au-dessus de l’usine ; ensuite, il y a le jardin pour les chevaux de Sir John et les trois cavaliers en balade qui nous dépassent ne sont rien d’autres que les chirurgiens de Sir John. Notre omnibus s’arrête en face d’une élégante petite pension sur la rue principale de Dowlais et nous sommes enfin à la fin de notre voyage. On peut entendre les locomotives à vapeur en fonctionnement et le vrombissement des soufflets ; depuis les fenêtres à l’étage supérieur, on peut voir les flammes vacillantes des hauts fourneaux qui, comme une tempête de feu à proximité, illuminent les chambres la nuit et il faut un moment d’adaptation avant de pouvoir s’endormir paisiblement.

Pourtant, on ne peut pas voir Dowlais comme il se doit sans faire une promenade sur les hauteurs environnantes en fin de soirée. À Dowlais, Sir John peut offrir à ses hôtes des illuminations et des feux d’artifice tous les soirs. Par comparaison, le célèbre feu d’artifice des jardins de Surrey à Londres (où ils reproduisent prodigieusement le grand incendie de Londres dans l’année 1666) n’est qu’un jeu d’enfant. Les hauts-fourneaux ressemblent à une ville en feu, alors que plus loin, les feux et les forges, ainsi que les grandes cheminées lumineuses des locomotives à vapeur, ressemblent à une ville qui a récemment brûlé. Dans la lumière du soir, les

scories qui ne sont pas encore tout à fait éteintes brillent comme de la lave rougeoyante ; érigées en tas gigantesques ici et là tout au bord des hautes montagnes, les scories coulent vers la vallée comme des fleuves brûlants de lave. ... Cependant, pour assister à l'un de ces spectacles, il ne faut jamais venir à Dowlais un samedi ou un dimanche, parce que non seulement Sir John Guest cite Nelson en disant « qu'il s'attend à ce que chaque homme s'acquitte de ses responsabilités », mais il ajoute aussi qu'il « aime voir chaque homme profiter de son dimanche ».

C'est pour cette raison que – sauf pour les hauts-fourneaux qui, naturellement, ne peuvent subir aucune perturbation – chaque samedi, assez tôt dans l'après-midi, tous les autres feux et les moteurs à vapeur cessent leurs gémissements, et une nuée de travailleurs et de charrettes sortent des usines proches et lointaines pour aller en ville."

Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Merthyr Tydfil	Louis Simonin	1862	Une Visite aux Grandes Usines du Pays de Galles
----------------	---------------	------	---

“Ymddangosai popeth ynglŷn â’r lle hwn yn drist, yn aflan ac yn ddiffaith, fel pe na ellid gwahanu glo a haearn o’r llaid a’r baw, y baw maent hwythau [glo a haearn] yn ei greu o gwmpas y mwyngloddiau a’r ffatrioedd lawn cymaint â’r baw y mae’n rhaid i’r gweithwyr, gweithwyr Cymru o leiaf, fyw ynddo. Ym Merthyr, ymddengys y dref ei hun yn drist a digroeso. Ni chafodd y

strydoedd eu hysgubo na'u glanhau; mae'r budreddi a'r ysbwriel yn pentyrru ynddynt; mae llwch du, o fwg y glo, yn gorchuddio blaen yr adeiladau a hyd yn oed wynebau a dillad y bobl. Yn y fath amgylchedd, bydd dihidrwydd ac esgeulustod, yna amddifadrwydd, yn gwreiddio'n fuan, sydd efallai'n egluro'r olwg drist a gawsom o ran o boblogaeth dosbarth gwaith Merthyr yn rhy aml.

Ffatri Cyfarthfa, o gwmpas yr hon y gwelsom drueni yng Nghymru am y tro cyntaf, yw un o'r ffatrioedd haearn mwyaf yng Nghymru ac felly yn Lloegr gyfan. Hi yw'r bwysicaf, heblaw Dowlais, ym Merthyr Tudful. Yn Nowlais, ceir dwy ar bymtheg o ffwrneisi chwyth i brosesu mwyn haearn a drawsnewidir yn haearn bwrw, ymron i gant a thrigain o ffwrneisi gydag adlewyrchwyr i drawsnewid haearn bwrw yn haearn y gellir ei weithio, a nifer cymesur o felinau rholio a morthwylion ager i orffen prosesu'r haearn yn fetelegol.

Mae llai o arwyddocâd i Gyfarthfa na Dowlais. Dim ond saith ffwrnais sydd gan y ffatri a phedwar a phedwar ugain o ffwrneisi pwdlo ac nid yw ond yn cyflogi chwech neu saith mil o weithwyr; ond serch hynny, mae'n safle digon gwych.

O'r holl ffatrioedd enfawr hyn, daw'r metel sydd yn mynd i mewn iddynt fel mwyn haearn allan fel haearn wedi'i fowldio, ond yn fwy pwysig ar ffurf haearn masnachol, fel popeth o fariau neu rodiau, crwn neu sgwâr, dalennau, stribedi, a rhubanau i reiliau. Nid yw'r ffatrioedd byth yn segur, ddydd na nos. Gall y ffwrneisi chwyth, cewri o flychau tân metelegol pymtheg metr mewn taldra, gynhyrchu hyd at ddeugain mil o gilogramau o haearn bwrw bob pedair awr ar hugain."

“Everything about this place seemed sad, unclean and destitute, as if coal and iron were inseparable from mud and dirt, the dirt that they [coal and iron] make all around the mines and factories just as much as the dirt in which the workers, Welsh workers in any case, have to live. At Merthyr, the town itself appears sad and off-putting. The streets have not been swept or cleaned; the muck and rubbish pile up in them; black dust, from coal smoke, is spread over the building fronts and even on the faces and clothes of the people. In such a place, indifference and negligence, then destitution soon gain a foothold, which perhaps explains the sorry spectacle that a portion of the working class of Merthyr showed us too frequently.

The Cyfarthfa factory, around which Welsh destitution displayed itself to us for the first time, is one of the biggest iron factories in Wales and thus in all of England. It is second only to Dowlais in Merthyr Tydvil. The latter has seventeen blast furnaces to process iron ore and transform it into cast iron, nearly one hundred and sixty furnaces with reflectors for transforming cast-iron into malleable iron, and a proportional number of rolling mills and power hammers to finish the metallurgical processing of the iron.

The significance of Cyfarthfa is less than that of Dowlais. The factory only has seven furnaces, eighty-four puddler ovens, and only employs six or seven thousand workers; but it is nevertheless a fine plot.

From all these huge factories, the metal that enters in the state of mineral ore, comes out as moulded iron, but most importantly in the form of commercial iron, everything from bars or rods, round or square, sheets,

strips, ribbons, to rails. The factories never stop, day or night. The blast furnaces, giants of metallurgical fireboxes, fifteen metres tall, can produce up to forty thousand kilograms of cast iron per twenty-four hours.”

“Alles an diesem Ort macht einen traurigen, schmutzigen und vernachlässigten Eindruck, als wären Eisen und Kohle untrennbar mit Schmutz und Schlamm verbunden; dem Schmutz, den diese Rohstoffe um die Minen und Fabriken herum verursachen, aber auch dem Schmutz, in dem die walisischen Arbeiter leben müssen. Die Stadt Merthyr selber wirkt traurig und abstoßend. Die Straßen sind nicht gereinigt, Unrat häuft sich an; schwarzer Kohlenstaub hat sich auf die Gebäude und sogar auf den Gesichtern und Kleidungsstücken der Menschen niedergelassen. An so einem Ort machen sich Gleichgültigkeit und Vernachlässigung schnell breit, was vielleicht das traurige Spektakel erklärt, welches uns die Arbeiterklasse in Merthyr allzu häufig darbot.

Die Cyfartha-Fabrik, an der sich uns zum ersten Mal das Bild walisischer Armut bot, ist eine der größten Eisenfabriken in Wales und damit auch in ganz England. Größer ist nur Dowlais in Merthyr Tydvil. Letztere verfügt über siebzehn Hochöfen, in denen Eisenerz zu Gusseisen verarbeitet wird, fast 160 Schmelzöfen mit Reflektoren, in denen aus Gusseisen Schmiedeeisen gemacht wird, und eine angemessene Anzahl von Walzwerken und Maschinenhämmern, die den Verhüttungsprozess abschließen.

Cyfarthfa ist weniger signifikant als Dowlais. Die Fabrik verfügt über nicht mehr als sieben Hochöfen, 84 Puddelöfen und beschäftigt nur 6- bis 7.000 Arbeiter. Trotzdem ist es eine ausgezeichnete Anlage.

Aus diesen riesigen Fabriken kommt das Metall, das als Erz eingeliefert wird, als geformtes Eisen heraus. Es ist verkaufsfertig und wird in allen Formen, von runden oder eckigen Stangen, über Platten und Streifen bis zu Schienen ausgeliefert. Die Fabriken stehen nie still, sie arbeiten Tag und Nacht. Die Hochöfen, diese 15 Meter hohen Feuerbüchsen, können in 24 Stunden bis zu 40.000 kg Gusseisen herstellen.”

“Ici tout prenait un ton triste, sale et misérable, comme si le charbon et le fer ne pouvaient aller qu’avec la boue et la malpropreté, celle qu’ils créent autour des mines et des usines, comme celle dans laquelle vivent, au moins dans le pays de Galles, les ouvriers attachés à leur exploitation. A Merthyr, la ville elle-même offre un aspect triste et rebutant. Les rues ne sont ni balayées, ni lavées; la crotte et l’ordure s’y entassent; une poussière noire, produite par la fumée et le charbon, s’étend sur les façades des édifices et jusque sur les vêtements et la figure des habitants. Dans un tel milieu, le laisser aller, la négligence, puis la misère prennent vite droit de cité, et voilà comment s’explique peut-être le spectacle navrant dont une portion de la classe ouvrière de Merthyr nous rendit trop souvent témoins.

L’usine de Cyfarthfa, autour de laquelle s’étala pour la première fois devant nous la misère galloise, est une des plus grandes usines à fer du pays de Galles, et partant de toute l’Angleterre. C’est la plus importante de Merthyr

Tydvil, après celle de Dowlais. Celle-ci a dix-sept hauts fourneaux pour traiter le minerai de fer et le transformer en fonte, près de cent soixante fours à réverbère pour transformer la fonte en fer malléable, et un nombre proportionné de trains de laminoirs et de marteau-pilons pour achever le traitement métallurgique de fer.

La consistance de Cyfarthfa est moins importante que celle de Dowlais. L'usine n'a que sept hauts fourneaux, quatre-vingt-quatre fours à puddler, et n'occupe guère que six à sept mille ouvriers; mais c'est encore un assez beau lot.

De toutes ces vastes usines, le métal entré à l'état de minerai, sort à l'état de fonte moulée, mais surtout à l'état de fer marchand, en barres ou en verges, rond ou carré, en feuilles, lanières, rubans, enfin à l'état de rails. Jamais les usines ne chôment ni de jour ni de nuit. Les hauts fourneaux, géants des foyers métallurgiques, hauts de quinze mètres, peuvent produire jusqu'à quarante mille kilogrammes de fonte par vingt-quatre heures."